

## ДОГОВІР ПРО СПІЛЬНЕ НАВЧАННЯ – ПОДВІЙНІ ДИПЛОМИ

від 17.09.2019

між

**Академією ВСБ** (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), внесеною в реєстр приватних навчальних закладів за номером "66" на підставі Рішення Міністра Національної Освіти, в особі **Ректора доктора Здіслава Дацко-Пікевіч, проф. АВСБ**, далі - **Академія**,

і **Харківським Національним Технічним Університетом Сільського Господарства імені Петра Василенка** (м. Харків, вул. Алчевських, 44, 61002) в особі **ректора професора, доктора Нанки Олександра**, далі – **Університет**, іменованими далі спільно **Сторони**.

### I. Предмет Договору

1. Цей Договір регулює умови співпраці між Сторонами, метою якої є:

- a) забезпечення студентам Університету можливості паралельно навчатися в Академії і здобуття ними, після закінчення Університету паралельного (другого) диплому Республіки Польща, згідно з обраним напрямком навчання; (так зване проведення спільного навчання-подвійні дипломи);
- b) створення спільної науково-методичної ради, що складається з провідних фахівців у відповідних областях, завдання якої полягає в уніфікації та погодженні планів та навчальних програм;
- c) запровадження програми дистанційної освіти (E-Learning) в процес навчання студентів Університету, учасників проекту, за рахунок використання сучасних інтерактивних технологій (в основному електронної платформи);
- d) запис студентів Університету на

## UMOWA O WSPÓLNYM PROWADZENIU STUDIÓW - PODWÓJNE DYPLOMY

z dnia 17.09.2019

pomiędzy:

**Akademiją WSB** (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c), wpisaną do Ewidencji Uczelni Niepublicznych prowadzonej przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nr 66, reprezentowaną przez **Rektora - dr Zdzisławę Dacko-Pikiewicz**, prof. AWSB zwaną dalej **Akademiją**,

a **Kharkiv Petro Vasylenko National Technical University of Agriculture** (Kharkiv, vul. Alchevskyh, 44, 61002) reprezentowaną przez **Rektora prof. Nanka Oleksandr**, zwanym dalej **Uniwersytetem** zwanymi wspólnie **Stronami**.

### I. Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady współpracy pomiędzy Stronami, której celem jest:

- a) zapewnienie studentom Uniwersytetu możliwości równoległego studiowania w Akademii i zdobycia przez nich, po ukończeniu Uniwersytetu, dyplomu równoległego (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z wybranym kierunkiem studiów (tzw. prowadzenie studiów wspólnych-podwójne dyplomy);
- b) utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej składającej się z czołowych specjalistów odpowiednich dziedzin, której zadaniem jest ujednoczenie i uzgodnienie planów i programów kształcenia;
- c) wdrożenie programu kształcenia na odległość (E-learning) do procesu kształcenia studentów Uniwersytetu, uczestników projektu dzięki zastosowaniu nowoczesnych technologii interaktywnych (przede wszystkim E-platforma);
- d) zapisanie studentów Uniwersytetu na studia w

навчання в Консультаційному Центрі Академії, створеному на базі Університету, з метою здобуття професійного титулу «бакалавр» або «магістр».

## **II. Обов'язки Сторін**

### **1. В обов'язки Університету в рамках цієї співпраці входить:**

- a) забезпечення адекватної кількості студентів, які будуть навчатися за подвійною програмою, відповідно до чинного законодавства в Польщі та Україні та відповідно до освітніх програм для навчання на першому ступені - для бакалаврату або другому ступені - магістратури; та надання протягом 7 днів з дати подання такого запиту в Академію списку студентів, які охоплені спільним навчанням (подвійна програма) із зазначенням того, студент навчається на денній або заочній формах (зразок списку є додатком номер 1 до цього договору)
- b) виконання необхідних організаційних заходів, пов'язані з щорічним прибуттям студентів Університету в Академію, включаючи постійне інформування кандидатів та студентів про необхідні документи, пов'язані з приїздом до Польщі та здобуттям освіти в Польщі
- c) надання інформації про виконання студентами Університету, які є учасниками проекту, плану навчальних предметів, згідних з українськими державними стандартами, які мають бути визнані (повторно зараховані) Академією - відповідно до взаємно узгоджених програм навчання;
- d) забезпечення ведення навчальних предметів, які є обов'язковими, згідно з правовими стандартами освіти в рамках вищого навчального закладу в Республіці Польща; забезпечення

Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu w celu zdobycia tytułu zawodowego „licencjat” lub „magister”.

## **II. Zobowiązania Stron**

### **1. Do obowiązków Uniwersytetu w ramach niniejszej współpracy należy:**

- a) zapewnienie odpowiedniej ilości studentów, którzy będą studiowali według podwójnego programu, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i Ukrainie oraz zgodnie z programami kształcenia dla studiów I stopnia - licencjackich lub studiów II stopnia – magisterskich; oraz dostarczenie w terminie do 7 dni od dnia zgłoszenia takiego żądania przez Akademię – imiennego wykazu studentów objętych wspólnymi studiami (podwójnym programem) ze wskazaniem czy dany student odbywa studia w trybie stacjonarnym czy niestacjonarnym (wzór wykazu stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy);
- b) wykonanie potrzebnych działań organizacyjnych związanych z corocznym przyjazdem studentów Uniwersytetu do Akademii, w tym bieżące informowanie kandydatów i studentów o niezbędnych dokumentach związanych z przyjazdem do Polski jak i z podjęciem kształcenia w Polsce
- c) przekazanie informacji o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, będących uczestnikami projektu planu przedmiotów kształcenia zgodnych z ukraińską normą państwową, które podlegają uznaniu (ponownemu zaliczeniu) przez Akademię - zgodnie z obustronnie uzgodnionymi programami kształcenia;
- d) zapewnienie prowadzenia przedmiotów naukowych, które są obowiązkowe, zgodnie z normami prawnymi kształcenia w ramach uczelni wyższej w Rzeczpospolitej Polskiej; zapewnienie wymaganego szkolenia

необхідної мовної підготовки студентам Університету і мовна підтримка проекту.

- e) Університет проводитиме заняття в кількості, яка дозволить студентам отримати до 65% кредитів ECTS, передбачених навчальною програмою
- f) визначення разом з Академією за зразком, що становить Додаток 2 до цього договору, які навчальні предмети будуть виконувати Академією, а які - Університетом;
- g) надання керівників дипломних робіт для кожного студента, охопленого подвійною програмою, при цьому дипломні роботи можуть бути підготовлені рідною мовою студента, англійською чи польською мовами. У разі підготовки дипломної роботи мовою, відмінною від польської чи англійської, університет зобов'язує студента-дипломника підготувати доповідь польською чи англійською мовами;
- h) здача кожної дипломної роботи студенту, що охоплюється спільною програмою, щонайменше за тиждень до дипломного іспиту з метою перевірки роботи програмою против плагиата що функціонує в Академії

## **2. В обов'язки Академії в рамках цієї співпраці входить:**

- a) допомога в організації прийняття відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету, згідно з умовами прийняття на навчання I ступеня бакалаврат і навчання II ступеня магістратура у Вищому навчальному закладі;
- b) зарахування, на основі поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету

językowego studentom Uniwersytetu i wsparcie językowe projektu.

- e) Uniwersytet przeprowadzi zajęcia w ilości umożliwiającej uzyskanie studentom do 65% punktów ECTS przewidzianych w ramach programu studiów
- f) ustalenie z Akademią według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej umowy, które przedmioty dydaktyczne będą realizowane przez Akademię a które przez Uniwersytet;
- g) zapewnienie promotorów prac dyplomowych dla każdego ze studentów objętych podwójnym programem, przy czym prace mogą być sporządzane w języku ojczystym studenta, angielskim lub polskim. W przypadku sporządzania pracy dyplomowej w języku innym niż polski lub angielski Uniwersytet zobowiąże dyplomanta do sporządzenia autoreferatu w języku polskim lub angielskim;
- h) przekazanie każdej pracy dyplomowej studenta objętego wspólnym programem, na co najmniej tydzień przed egzaminem dyplomowym celem weryfikacji pracy przez system antyplagiatowy funkcjonujący w Akademii

## **2. Do obowiązków Akademii w ramach niniejszej współpracy należą:**

- a) pomoc w organizacji przyjęcia odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu, zgodnie z warunkami przyjęcia na studia I stopnia licencjackie i studia II stopnia magisterskie w Uczelni Wyższej;
- b) zapisanie na podstawie złożonych dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu

- |   |  |
|---|--|
| <p>с) забезпечення індивідуального доступу студентів Університету до європейських програм інформації та освіти на основі платформи Moodle (електронних баз даних), створюючи єдиний регіональний центр дистанційного навчання;</p> <p>д) надання консультацій та інформації з питань, що стосуються можливості отримання віз учасниками проекту;</p> <p>е) надання допомоги українським учасникам проекту під час їх перебування в Республіці Польща у ході наукових та професійних практик.</p> <p>ф) введення даних студентів у систему POLON</p> | <p>с) zapewnienie indywidualnego dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu do europejskich programów informatyczno-oświatowych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólne regionalne centrum kształcenia na odległość;</p> <p>д) zapewnienie doradztwa i informacji w sprawach dotyczących możliwości uzyskania wiz przez uczestników projektów;</p> <p>е) zapewnienie pomocy ukraińskim uczestnikom projektu podczas ich pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej w trakcie praktyk naukowych i zawodowych.</p> <p>ф) wprowadzenie danych studentów do systemu POLON</p> |
| <p>3. Сторони можуть спільно організувати літні школи (мовні). Подробиці цієї співпраці будуть уточнені в окремих угодах.</p>   | <p>3. Strony umowy mogą wspólnie organizować szkoły letnie (językowe). Szczegóły tej współpracy będą określone w osobnych porozumieniach.</p>  |
| <p>4. Академія і Університет повинні забезпечити обмін своїми науковими співробітниками, організацію навчання з метою підвищення кваліфікації сторін.</p>   | <p>4. Akademia i Uniwersytet zapewniają wymianę swoich pracowników naukowych, organizację szkoleń w celu podwyższenia kwalifikacji stron.</p>  |
| <p>5. Академія та Університет можуть реалізувати спільні наукові, освітні та методичні дослідження і публікувати їх результати, а також публікувати наукові статті молодих науковців Університету у виданнях Академії.</p>  | <p>5. Akademia i Uniwersytet mogą realizować wspólne badania naukowe, edukacyjne i metodyczne oraz publikować ich efekty, jak również publikować artykuły naukowe młodych naukowców Uniwersytetu w wydawnictwach Akademii.</p>   |
| <p>6. Академія і Університет можуть проводити спільні семінари та конференції.</p>  | <p>6. Akademia i Uniwersytet mogą organizować wspólne seminaria, konferencje.</p>  |
| <p>7. Академія і Університет можуть створювати спільні загальні методологічні асоціації як на території Польщі, так і на території України.</p>   | <p>7. Akademia i Uniwersytet mogą tworzyć wspólne stowarzyszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.</p>   |
| <p>8. Сторони організують моніторинг потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали відповідний український та польський диплом, і підтримуватимуть їх у пошуку роботи.</p>  | <p>8. Strony będą organizować monitoring zapotrzebowania regionalnych rynków pracy na młodych specjalistów, którzy otrzymali odpowiedni dyplom ukraiński i polski oraz wspierać ich w znalezieniu zatrudnienia.</p>  |
| <p>9. Діяльність, що здійснюється згідно з цим Договором, повинна обговорюватися і визначатися обома Сторонами. В жодному разі це не обмежує автономії Сторін.</p>  | <p>9. Działalność prowadzona zgodnie z niniejszą Umową powinna być konsultowana i określona przez obydwie Stron. W żadnym przypadku nie ogranicza to autonomii Stron.</p>  |

### **III. Фінансування**

1. Кількість учасників проекту, навчальні програми і витрати на участь у програмі будуть регулюватися окремими угодами, укладеними на кожен навчальний рік.
2. Фінансування проекту може здійснюватися за рахунок отриманих грантів; громадських коштів, фінансування установами або підприємствами, та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

### **IV. Заключні положення**

1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і є дійсним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір може бути автоматично пролонгований, якщо він не був розірваний будь-якою зі Сторін.
3. Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинна повідомити іншу Сторону у письмовій формі протягом 1 (одного) року до розірвання Договору.
4. У разі невиконання або неналежного виконання зобов'язань за договором, інша сторона може розірвати договір із 14-денним строком попередження. Умовами розірвання контракту в цьому режимі є, зокрема, такі ситуації:
  - a) не проведені заняття, передбачені навчальною програмою, або не проведені навчальні години за сумісництвом,
  - b) не надавання документів та інформації про студентів, необхідних для виконання юридичних обов'язків, покладених на сторони
5. Цей Договір складений українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
6. Після закінчення терміну дії Договору, всі перераховані вище зобов'язання повинні бути виконані у повному обсязі.

### **III. Finansowanie**

1. Płóć uczestników projektu, programy kształcenia oraz koszty uczestnictwa w programie będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych na każdy rok akademicki.
2. Finansowanie projektu może odbywać się dzięki pozyskanym grantom; środkom publicznym, finansowaniu przez instytucję lub przedsiębiorstwo oraz ze środków osób fizycznych (uczestników projektu).

### **IV. Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.
2. Niniejsza Umowa może być automatycznie przedłużona, jeżeli nie została rozwiązana przez żadną ze Stron.
3. Strona zamierzająca rozwiązać Umowę składa pisemne wypowiedzenie drugiej Stronie na 1 (jeden) rok przed rozwiązaniem Umowy.
4. W przypadku nierealizowania lub niewłaściwego wykonywania obowiązków przewidzianych umową, druga strona może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia. Przestanką wypowiedzenia umowy w tym trybie są w szczególności następujące sytuacje:
  - a) nierealizowanie zajęć przewidzianych programem studiów, bądź realizowanie ich w niepełnym wymiarze godzin dydaktycznych,
  - b) nieprzekazywanie dokumentów i informacji dotyczących studentów, które są niezbędne dla wykonywania obowiązków prawnych obciążających strony,
5. Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Stron.
6. Po upływie terminu obowiązywania Umowy wszystkie podane wyżej zobowiązania muszą być wykonane w pełnym zakresie.

## V. Місцезнаходження Сторін

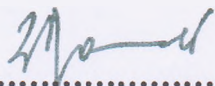
1. **Академія – ВСБ**, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1с, рахунок IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, ІПН 629-10-88-993, REGON 272653903, Тел.: +48 322959316.
2. **Харківський Національний Технічний Університет Сільськогосподарства імені Петра Василенка**, 61002, м. Харків, вул. Алчевських, 44, код 00493741, тел: +380577003888
3. Особами, відповідальними за реалізацію договору про співпрацю, є:
  - a) від імені Академії - проректор з міжнародного співробітництва, доктор наук Рафал Ребилас
  - b) від імені Університету - проректор з міжнародних зв'язків, доктор наук Юрій Вітковський

### Харківський Національний Технічний Університет Сільськогосподарства імені Петра Василенка



Ректор  
доктор Олександр Нанка

### Академія ВСБ

  
.....  
Ректор

доктор Здзіслава Дацко-Пікевіч професор  
АВСБ,

## V. Siedziby Stron

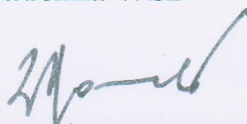
1. **Akademia WSB** 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Ciepłaka 1c, konto IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, NIP 629-10-88-993, REGON 272653903, Tel.: +48 32 295 93 16.
2. **Kharkiv Petro Vasilenko National Technical University of Agriculture**, 61002 Kharkiv, vul. Alchevskyh, 44, kod 00493741, tel: +380577003888
3. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy o współpracy są:
  - a) z ramienia Akademii – Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą – dr Rafał Rebilas
  - b) z ramienia Uniwersytetu – Prorektor of international affairs – dr Yurii Vitkovskyi

### Kharkiv Petro Vasilenko National Technical University of Agriculture



Ректор  
dr Oлександр Nанка

### Akademia WSB

  
.....  
Ректор

dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz prof. AWSB

